

[See English translation further down.](#)

[*Berliner Morgenpost*, 6th November 1959]

Am 6. November 1959 kündigte die *Berliner Morgenpost* den Anknunft eines neuen Imam in Berlin an:

Mohammedaner¹ warten auf den neuen Imam

Deutschlands einzige Moschee hat ... vorübergehend geschlossen.² In dem Haus mit der großen Kuppel, der schimmernden goldenen Mondsichel und den arabischen Schriftzeichen, am Fehrbelliner Platz,³ wartet man auf den neuen Imam, den islamischen Vorbeter. Der bisherige Imam der Berliner mohammedanischen Gemeinde, Abdul Athzies,⁴ wurde in seine Heimat Pakistan zurückgerufen. Nur der Muezzin ruft jetzt noch jeden Freitag um 13 Uhr vom Minarett des Gotteshauses herab die Gläubigen zum gebet auf.⁵

Anmerkungen des Herausgebers [Manfred Yahya Backhausen]

1. Der Journalist scheint nicht gewußt zu haben, daß Muslime diese Bezeichnung für sich selber strikt ablehnen.
2. Diese Aussage ist falsch, auch in Abwesenheit eines hauptamtlichen Imams wurde die Moschee durch nebenamtliche Imame betreut, in diesen Jahren z.B. durch den deutschen Muslim Mohammed Achmed Mosler sr.
3. Die Moschee befindet sich nicht an diesem Platz, sondern in der benachbarten Brienner Straße.
4. Richtiger Name Abdul Aziz.
5. Hier scheinen dem Journalisten die Pferde durchgegangen zu sein: erstens konnten beide Minarette nie für den Gebetsruf genutzt werden, da ihr Betreten nur für Handwerker gestattet war und ist, zweitens waren im Jahre 1959 beide Minarette noch vom Weltkrieg her beschädigt.

Translation of above by Selim Ahmed

On 6th November 1959 the *Berliner Morgenpost* announced the arrival of a new Imam in Berlin:

Mohammedans¹ await the new Imam

Germany's only mosque ... has temporarily closed.² In the house with the large dome, the resplendent golden crescent and the Arabic lettering, at Fehrbelliner Platz,³ they are waiting for the new Imam, the Islamic prayer-leader. The previous Imam of the Berlin Mohammedan community, Abdul Athzies,⁴ was recalled to his homeland, Pakistan. Now only the muezzin still calls the faithful to prayer every Friday at 1.00 pm from atop the minaret.⁵

Editor's footnotes (supplied by Manfred Yahya Backhausen)

- ¹ The journalist seems not to have known that Muslims strictly repudiate this name for themselves.
- ² This statement is incorrect; moreover, in the absence of a full-time Imam, the mosque was cared for by ancillary Imams, for example, during these years by the German Muslim Mohammed Achmed Mosler, Sr.
- ³ The mosque is not at this location, but in neighbouring Briennerstrasse.
- ⁴ Correct name Abdul Aziz.
- ⁵ Here the journalist seems to have got carried away: first of all, both minarets were unable ever to be used for the prayer call, since only workmen were and are allowed to enter them; secondly, in 1959, both minarets were still in a damaged condition from the World War.